|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Cliente: VOLKSWAGEN** | **Temática: MECÂNICA GERAL – CAMINHÕES / ÔNIBUS / UTILITÁRIOS** | **Data: 05/2000** | **JOB nº: 10405**  **10406** |

| ***TERMINOLOGIA TÉCNICA***  **(ATUALIZAÇÃO DE 06.06.00 – alterações principais em negrito)** | | | |
| --- | --- | --- | --- |
| **Termo** | **Pág./**  **job** | **Tradução** | **Enfoque segundo o contexto no qual se aplica o termo** |
|  |  |  |  |
| Abraçadeira |  | clamp |  |
| Acelerador |  | throttle / accelerator |  |
| Acionamento hidráulico da embreagem |  | hydraulic clutch drive |  |
| Acompanhante | 2-21 | passenger | 10405 |
| Agregados do trem de força | 13 | power train components | 10405 |
| Alavanca de mudanças |  | gear stick / gear shift lever |  |
| Alça | 2-19 | handle | 10405 |
| Aletas |  | fins |  |
| Alojamento da mola |  | spring housing |  |
| Amaciamento do motor (assentamento) |  | engine break-in / engine run-in | 10405/10406 |
| Amortecedores (suspensão) |  | shock absorbers |  |
| Anel elástico |  | spring ring |  |
| Anel-trava de rolamento | 25 | bearing snap ring | 10406 |
| Apalpador (instrumento) |  | feeler gauge |  |
| Arrancada brusca |  | rough start |  |
| Articulações de aceleração da bomba injetora |  | injector pump throttle links |  |
| Árvore de transmissão (conj.completo)  Árvore de transmissão (só o eixo cardan) | 10406 | driveline  drive shaft |  |
| árvore intermediária |  | countershaft |  |
| Assento basculante |  | tilting seat |  |
| Assento giratório |  | swivel seat |  |
| Bagageiro (de teto) |  | roof rack |  |
| Balança dinamométrica | 10406 | **spring scale** / dyno scale |  |
| Balancim (válvula) |  | valve rocker |  |
| Balanço dianteiro/traseiro |  | front/rear swing |  |
| Banda de rodagem (do pneu) |  | tread |  |
| “Banguela” | 4-09 | coasting | 10405 |
| Barra de direção |  | steering rod |  |
| Barra estabilizadora |  | stabilizer bar |  |
| Basculamento da cabina | 04 | cab forward tilting | 10405 |
| Batente da porta | 09 | door striker plate | 10405 |
| Bebidas alcoólicas | 10405 | liquor |  |
| Beneficiamento do caminhão | 03 | truck bodybuilding | 10405 |
| Bloco do motor |  | **cylinder block**, engine block |  |
| Bolsões de ar (ônibus) |  | air cushions |  |
| Borboleta do freio motor |  | engine brake butterfly governor |  |
| Buchas do eixo do garfo de acionamento da embreagem |  | clutch drive yoke shaft bushings |  |
| Bujão de drenagem | 03 | drain plug | 10406 |
| Bujão de enchimento | 03 | filler plug | 10406 |
| Bulbo transparente (filtro de ar) |  | transparent bulb |  |
| Cabo de força (p/ aperto) |  | flange bar |  |
| Caixa de direção |  | steering gear housing |  |
| Caixa de mudanças |  | gearbox |  |
| Carcaça ou caixa do diferencial |  | differential case / carrier |  |
| Caixa de satélites-planetárias | 10406 | differential bevel gears |  |
| Calço de ajuste | 26 | shim | 10406 |
| Câmara (pneu) |  | tube |  |
| Câmara de freio |  | brake chamber |  |
| Camber (cambagem) |  | camber |  |
| Caminhão cegonheiro |  | piggy-back truck |  |
| Caminhão em movimento | 2.07 | while the truck is running, with the truck running | 10405 |
| Camisa |  | jacket |  |
| Camisa do cilindro |  | cylinder liner |  |
| Canal do anel-trava | 28 | snap ring groove | 10406 |
| Canalera (da árvore, rolamento) |  | groove |  |
| Capa (freio) |  | cover |  |
| Capa do mancal |  | bearing cap |  |
| Capô |  | bonnet |  |
| Carcaça da embreagem |  | Bell housing |  |
| Carcaça da mola |  | spring casing |  |
| Carcaça do diferencial | 01 | differential housing | 10406 |
| Carcaça do eixo traseiro |  | rear axle housing |  |
| Carcaça do filtro de ar |  | air filter housing |  |
| Carcaça do motor |  | crankcase |  |
| Carroçaria |  | body |  |
| Cárter |  | **oil pan /** oil sump |  |
| Castelo, porca castelo ou entalhada (aperto) |  | castellated nut, hexagon castle nut |  |
| Caster |  | caster |  |
| Cavalete | 09 | trestle | 10406 |
| Cavaletes tipo pirâmide |  | pyramid jacks |  |
| Chave de partida |  | ignition switch |  |
| Chefe da oficina |  | shop head |  |
| Cilindrada total |  | total displacement |  |
| Cilindro auxiliar (idem) |  | auxiliary cylinder |  |
| Cilindro de mudança (câmbio) |  | range cylinder |  |
| Cilindro mestre (embreagem) |  | master cylinder |  |
| Cinta de segurança (árvore de transmissão) | 77 | holding strap (propeller shaft) | 10406 |
| Coluna de direção |  | steering column |  |
| Conj. Caixa do pinhão | 10406 | pinion housing assembly |  |
| Conjunto diferencial | 10406 | differential assembly |  |
| Contagiros | 3-04 | rev counter, tachometer | 10405 |
| Contragolpe (embreagem) | 04 | clutch kick-off / kickback / backlash | 10406 |
| Convergência (alinhamento) |  | toe-in |  |
| Coroa | 10406 | differential ring gear |  |
| Cota nominal (diferencial) | 42 | nominal dimension | 10406 |
| Coxim do motor |  | engine mount, engine rubber pad |  |
| Cruzeta |  | spider, crossarm, crosshead |  |
| Cupilha |  | cotter pin |  |
| Curso dos êmbolos (motor) |  | piston stroke |  |
| Curva (escapamento, entrada de ar) |  | bend |  |
| Declive |  | downhill slope |  |
| D.e.e.-distância entre eixos |  | wheelbase |  |
| Deflexão (correia) |  | deflection |  |
| Desaplicar freio |  | release the brake |  |
| Descidas longas |  | long downhill slopes |  |
| Direção hidráulica |  | power steering |  |
| Disco (embreagem) |  | clutch plate, clutch disc |  |
| Eixo das cruzetas |  | spider **leg** |  |
| Eixo de articulação do garfo |  | yoke pivot shaft |  |
| Eixo de tração dianteiro | KW | front drive axle |  |
| Eixo de tração traseiro | KW | rear drive axle |  |
| Eixo dianteiro/traseiro |  | front/rear axle |  |
| Eixo não tracionado | KW | non-driven axle |  |
| Eixo traseiro de dupla velocidade |  | two-speed rear axle |  |
| Elemento filtrante |  | air filter element /air cleaner element |  |
| Êmbolo |  | plunger |  |
| Embreagem viscosa |  | viscous clutch |  |
| Empenamento (coroa) |  | runout, warping |  |
| Encarroçamento | 03 | bodybuilding | 10405 |
| Engatar a primeira marcha |  | to engage the first gear |  |
| Engrenagens planetárias |  | **side gears** |  |
| Engrenagens satélite |  | **pinion gears** |  |
| Entradas/saídas de ventilação |  | air vents |  |
| Escada, rebitado a frio (chassi) |  | cold-riveted ladder chassis |  |
| Escotilha | 2-18 | hatch | 10405 |
| Esguicho (figura na pág. 18) |  | squirt |  |
| Espelho retrovisor |  | rear-view mirror |  |
| Estria (de semi-eixo) | 04 | spline | 10406 |
| Estriado (espaçador) |  | splined |  |
| Excentricidade | 10406 | runout |  |
| Farol alto |  | high beam |  |
| Farol baixo |  | low beam |  |
| Feixe de molas semi-elípticas |  | semi-elliptical leaf springs |  |
| Filete de rosca | 36 | thread groove | 10406 |
| Filtro de ar |  | air filter / aircleaner |  |
| Filtro de tela da bomba alimentadora |  | feed pump strainer / feed pump screen filter |  |
| Fixação do motor |  | engine mounting |  |
| Fluido de embreagem |  | clutch fluid |  |
| Focalização do facho dos faróis | 10408A | headlight beam focusing |  |
| Foco dos faróis | 10408A | headlight focus |  |
| Folga |  | **play, clearance, gap** |  |
| Folga (entre dentes de engrenagem) | 10406 | backlash |  |
| Folga da hélice do ventilador |  | play of fan blades |  |
| Folga das lonas |  | lining clearance |  |
| Freio de estacionamento |  | parking brake |  |
| Freio de serviço |  | service brake |  |
| Garfo da junta universal | 25 | universal joint end yoke | 10406 |
| Garfo de engate (câmbio) |  | selector fork / shifting fork |  |
| Garfo de saída (junta univ.) |  | output yoke |  |
| Grade |  | grille (access to chassis) |  |
| Grampo da mola |  | spring clamp |  |
| Graxeira |  | grease fitting |  |
| Guarnições dos freios |  | brake fittings |  |
| Imobilizador (ferramenta) | 08 | holding device (immobilizer) | 10406 |
| Impedir o “desligamento” do motorista | 10405 | to keep driver from losing concentration |  |
| Inclinação (banco) |  | tilt |  |
| Inclinação do pino mestre (roda) |  | kingpin angle or inclination |  |
| Indicador de restrição (filtro de ar) |  | restriction indicator |  |
| Intercomunicador |  | two-way radio |  |
| Interruptor do freio motor |  | engine brake switch |  |
| Janela defletora | 2.21 | deflector window | caminhão 7 – 8 t (10405A) |
| Jumelo |  | spring shackle |  |
| Junta universal (cruzeta) |  | universal joint (spider), ball-and socket joint |  |
| Lâmina calibradora |  | feeler gauge |  |
| Lançadeira |  | shuttle |  |
| Lanterna |  | parking light |  |
| Literatura de bordo | 02 | on-board literature | 10405 |
| Longarina |  | side member, **side rail** |  |
| Lubrificação forçada |  | forced lubrication |  |
| Luva deslizante (árv. de transmissão) |  | sliding coupling |  |
| Macaco de coluna |  | pedestal jack |  |
| Macaco jacaré |  | wheeled jack |  |
| Macaco-girafa |  | telescopic crane jack |  |
| Mancal central |  | main bearing |  |
| Manípulo do estrangulador |  | choker grip |  |
| Manopla da alavanca de câmbio |  | knob |  |
| Marca (do motor, etc.) |  | brand, make |  |
| Marcha direta, marcha reduzida |  | direct drive, low-gear drive |  |
| Marcha lenta |  | idle speed |  |
| Marcha reduzida |  | low gear |  |
| Marcha super-reduzida |  | ultra-low gear |  |
| Mesa da prensa |  | press table |  |
| Molas de borracha |  | rubber springs |  |
| Mordentes |  | jaws |  |
| Morsa |  | vise |  |
| Mp1, 2, 3 |  | PM1, 2, 3 |  |
| Mp3 + ot |  | PM3 + OC |  |
| Não esticar as marchas | 10405 | **do not overspeed engine in any gear,** ordo not force gears to their limit |  |
| Neutro (ponto morto) |  | neutral (transmission disengaged) |  |
| Nº. De giros de batente a batente |  | number of turns, from end-to-end |  |
| Número de cilindros |  | number of cylinders |  |
| O.s.(ordem de serviço) |  | S.O.(service order) |  |
| Olhal (ref. Suspensão) |  | eyelet |  |
| Operar o motor a plena aceleração | 10405 | to run the engine at full throttle |  |
| Ovalidade | 10406 | out-of-round |  |
| Padrão de contato entre dentes | 59 | contact pattern | 10406 |
| Painel de instrumentos |  | instrument cluster |  |
| Pára-brisa |  | windscreen (according to Volks user guide), windshield |  |
| Parafuso allen |  | socket head bolt |  |
| Parafuso batente |  | stop bolt |  |
| Parafuso de encosto |  | thrust bolt |  |
| Passagem de óleo |  | oil channel / lubrication channel |  |
| Passo normal de caminhada |  | walking pace |  |
| Picotamento (rolamentos) |  | pitting |  |
| Pinhão do diferencial | 10406 | differential drive pinion |  |
| Pino bloqueador |  | locking pin |  |
| Pino de engate para reboque (cambão) |  | tow-bar |  |
| Pisca (lampejador dos faróis ou luz de seta) |  | flasher or turn signal lamp |  |
| Pista externa do rolamento | 10406 | bearing outer race |  |
| Platô (embreagem) |  | pressure plate |  |
| Pneu com câmara |  | tubed tire |  |
| Pneu diagonal |  | diagonal tire / cross-ply tire |  |
| Pneu sem câmara |  | tubeless tire |  |
| Ponte e fuso (ferramenta) | 08 | bridge and spindle | 10406 |
| Porca borboleta | sec. 04 | wing nut |  |
| Porca recartilhada | 38 | knurled nut | 10406 |
| Porta-objetos |  | stowage box |  |
| Portas giratórias articuladas (furgão, perua) |  | swivel doors |  |
| Portas traseiras de asa dupla |  | wing doors |  |
| Posto autorizado | 2-09 | dealer service shop | 10405 |
| Presilha (pag. 26) |  | clasp |  |
| Pressão de inflação dos pneus |  | tire inflation pressure |  |
| Propelente do gás (airbag) |  | gas propellant |  |
| Protetor contra pó |  | dust cover |  |
| 4 tempos (ciclo de funcionamento) |  | four-stroke cycle |  |
| Quebra-vento | 2.21 | vent wing | Cam. 7-8 t (10405A) |
| Rasgo ou ranhura da chaveta |  | keyway |  |
| Relação de redução | 02 | gear ratio | 10406 |
| Relógio comparador | 10 | check gauge, dial indicator | 10406 |
| Remonta |  | reassembly |  |
| Remontagem fios de rosca | 56 | thread overriding | 10406 |
| Reservatório (embreagem, dir. Hidr. Arrefecim.) |  | reservoir |  |
| Reservatório de ar dos freios |  | air brake reservoir |  |
| Respiro (motor, diferencial) |  | air vent, breather |  |
| Retentor de oleo |  | oil seal |  |
| Rodagem simples e dupla |  | single and double set of wheels |  |
| Rodízio de pneus | 10405 | tire rotation |  |
| Rotor (motor de partida) |  | rotor |  |
| Saca-pinos | 30 | pin puller, pin punch | 10406 |
| Sangria do sistema |  | bleed the system |  |
| Semi-eixo | 04 | axle shaft | 10406 |
| Silencioso |  | muffler (exhaust) |  |
| Sistema de arrefecimento |  | cooling system |  |
| Sistema de auto-ajuda | 05 | self-assistance, do-it-yourself system | 10405 |
| Suporte do diferencial |  | differential carrier |  |
| Suspensão a ar | KW-17 | air-spring suspension |  |
| Tacógrafo “de gaveta” | 2-08 | pull-out type or removable tachograph | 10405 |
| Tacômetro (contagiros do motor) |  | tachometer (engine rev counter) |  |
| Tampa (filtro de ar) |  | cover |  |
| Tampa do comando de mudanças |  | shift bar housing cover |  |
| Tampa do reservatório de água do motor |  | water reservoir cap |  |
| Taxa de compressão | sec. 05 | compression ratio |  |
| Terceiro eixo |  | trailer axle |  |
| Terminal de direção |  | tié rod end |  |
| Teste de rodagem |  | road test |  |
| Teto basculante |  | tilting roof |  |
| Teto solar corrediço/deslizante |  | sliding sun roof |  |
| Torquímetro | 10406 | **torque wrench** |  |
| Torre de controle |  | gear shift lever housing |  |
| Triângulo de segurança | 2-4 | warning triangle | 10405 |
| Trocar marchas |  | change gears (or shift gears) |  |
| Tubulação de combustível, etc. |  | pipelines |  |
| Turboalimentador |  | turbocharger |  |
| Turbocompressor |  | turbocharger |  |
| Válvula de lamela |  | laminar valve |  |
| Válvula de pedal de freio |  | brake pedal valve |  |
| Válvula termostática |  | thermostat |  |
| Vareta de óleo |  | dipstick |  |
| Vela incandescente (diesel) |  | glow plug |  |
| Verificações periódicas |  | frequent checks |  |
| Viga i (eixo dianteiro) |  | I-section beam |  |
| Visor |  | sight glass |  |
|  |  |  |  |

OUTRAS EXPRESSÕES UTILIZADAS

|  |  |
| --- | --- |
| IMPORTANTE | IMPORTANT |
| ATENÇÃO | ATTENTION |
| CUIDADO | CAUTION |
| OBSERVAÇÃO | NOTE |
| AVISO | WARNING |

| ***PADRONIZAÇÃO DE ESTILO*** | | | |
| --- | --- | --- | --- |
| **Termo** | **Pág.** | **Tradução** | **Enfoque segundo o contexto no qual se aplica o termo** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

| ***Siglas e Abreviaturas*** | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sigla** | **Pág.** | **Expansão no idioma original** | **Sigla traduzida** | **G & Nº** | **Expansão traduzida** |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

*Reservado para uso do DIGAQ*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Aprovado por:** | **DIGAQ**  **CLIENTE** | **Data da aprovação:** |